ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT

UNG Shurtan GKM

"O'zbekneftgaz" AJ "Shurtan gaz kimyo majmuasi" MCHJ MTRB xizmati RO'YXATGA OLINDI 074/026-2362 2022 yil "01" 06

«APPROVED»
Chairman of the Expert and Technical Commission of LLC «Shurtan GCC»
_____ Kh.Toshboev
«01» 06 2022 y.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ на поставку минерального масла для нужд ООО «Шуртанский ГХК»	**TECHNICAL ASSIGNMENT** for the supply of mineral oil for the needs of LLC "SGCC"
1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	**1.GENERAL INFORMATION**
1.1 Наименование	**1.1 Name**
Минеральное масло	Mineral oil
1.2. Основание и цель приобретения продукта	**1.2 The basis and reason for purchasing of the product**
Основание: Заявки на приобретение минерального масла, оформленные на основании годовой нормативной потребности Шуртанского ГХК в импортных химических реагентов на 2023 г. Целью приобретения минерального масла являются: - дезактиватор для паров катализатора; - поддержание процесса производство качественной продукции в соответствии с требованиями технологического регламента установки.	Basis: Applications for the purchase of mineral oil, issued on the basis of the annual regulatory requirements of Shurtan GCC for imported chemical reagents for 2023y. The purpose of purchasing mineral oil are: -deactivator for catalyst vapors; -maintaining the production process of high-quality products in accordance with the requirements of the technological regulations of the installation.
1.3 Сведения о новизне (год производства/выпуска продукта)	**1.3 Information on the novelty(year of production/release of the product)**
Поставляемый товар должен быть новым, произведённым не более чем за 2 месяце до даты отгрузки.	The delivered goods shall be new, produced no more than 2 months before the date of shipment.
2.ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ	**2.SCOPE OF USE**
Белая, прозрачная жидкость. Применяется в качестве дезактиватора для паров катализатора в процессе приготовлении катализаторов.	White, transparent liquid. It is used as a deactivator for catalyst vapors during the preparation of catalysts.
3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ	**3. OPERATING CONDITIONS**
В соответствии с технической документацией.	In accordance with the technical documentation.
4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ	**4. TECHNICAL REQUIREMENTS**

4.1. Основные технические требования **Basic technical requirements**		
Внешний вид **Appearance**	-	Белая, прозрачная жидкость **White, transparent liquid**
Температура кипения (мин) **Boiling point (min)**	-	210 ^{0}C
Плотность при 20 ^{0}C **Density at 20 ^{0}C**	-	830 кг/м^3 **830 kg/m^3**
Температура вспышки (мин) **Flash point (min)**	-	175 ^{0}C
Температура застывания (макс) **Pour point (max)**	-	-6 ^{0}C
Вязкость при 40 ^{0}C (макс) **Viscosity at 40 ^{0}C (max)**	-	40 cSt

4.2.Требования по надежности	**4.2. Reliability requirements**

Приобретаемый товар должен соответствовать общеизвестному идентификационному номеру CAS#8042-47-5	The purchased product must comply with the well-known identification number CAS#8042-47-5
4.3 Требования к маркировке	**4.4 Marking requirements**
Маркировка должна наноситься должным образом в соответствии с НТД производителя или в соответствии с требованиями международных стандартов. В содержании маркировочной надписи должны быть указаны: - наименование продукции; - наименование страны изготовителя; - наименование предприятия-изготовителя; - юридический адрес изготовителя или продавца; - предназначение продукции, область её применения; адрес изготовителя и (или) продавца; - товарный знак (товарная марка) изготовителя (при наличии); - дата изготовления (месяц и год); - срок хранения; - обозначение номера ГОСТ (ТУ).	The marking shall be applied properly in accordance with the manufacturer's technical specifications or in accordance with the requirements of international standards. The contents of the marking label must indicate: - product name; - name of the manufacturer's country; - name of the manufacturer; - the legal address of the manufacturer or seller; - the purpose of the product, the scope of its application; the address of the manufacturer and (or) the seller; - trademark of the manufacturer (if available); - date of manufacture (month and year); - shelf life; - designation of GOST number (TC).
4.4 Требования к размерам и упаковке	**4.5 Size and packaging requirements**
Товар должно поставляется в объеме 200 литровых тарах согласно действующим общей известным (общей принятым) стандартом. Иные варианты и размеры упаковок подлежат дополнительному согласованию Заказчиком при условии их приемлемости. Упаковка должна обеспечивать сохранность товара при транспортировке, погрузочно-разгрузочных работах и перемещении товара к месту его установки.	The goods shall be delivered in a volume of 200 liter tares according to the current generally known (generally accepted) standard. Other options and sizes of packages are subject to additional agreement by the Customer, subject to their acceptability. The packaging must ensure the safety of the goods during transportation, loading and unloading and moving the goods to the place of its installation.
5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ	**5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE**
5.1 Порядок сдачи и приемки	**5.1 The order of delivery and acceptance**
Товар должен приниматься после входного контроля и составления акта в соответствии договора. Заказчик производит приемку товара по количеству, качеству и комплектности партии, и внешним признакам сохранности товара в соответствии с транспортными и сопроводительными документами, сертификатами качества завода-изготовителя. При приемке товара от перевозчика Заказчик (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а также в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя. В случае, если при приемке товара после его получения от перевозчика будет выявлено несоответствие товара по качеству/количеству, Заказчик (грузополучатель) обязан приостановить приемку товара, принять меры по обеспечению	The goods shall be accepted after the entrance control and drawing up an act in accordance with the contract. The customer accepts the goods according to the quantity, quality and completeness of the batch, and external signs of the safety of the goods in accordance with the transport and accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. When accepting goods from the carrier, the Customer (consignee) is obliged to check the conformity of the goods with the information specified in the contract, specifications or additional agreements to it, as well as in transport, accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. In case when the goods are received from the carrier, a discrepancy in quality/quantity of the goods is revealed, the Customer (consignee) is obliged to suspend acceptance of the goods, take measures to ensure the safety of the goods and prevent mixing with other homogeneous goods and notify the Seller

сохранности товара и предотвращению смешения с другим однородным товаром и уведомить об этом Продавца в письменной форме в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения недостатков. Продавец обязан направить Заказчик (грузополучателю) не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения уведомления ответ об участии своего представителя в дальнейшей приемке товара. Представитель Продавца должен явиться для участия в приемке товара в разумный срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней с даты получения уведомления. При отказе Продавца от участия в приемке либо непредставлении ответа на уведомление, либо неявке его представителя в течение срока, указанного договора, Заказчик имеет право производить дальнейшую приемку товара по качеству/количеству, с участием представителя независимой экспертной организации с составлением акта в соответствии договора. В акте приемки товара должна быть указана следующая информация: -наименование Заказчика (грузополучателя) товара; -номер и дата составления акта, место приемки товара, время начала и окончания приемки товара; - фамилии и инициалы лиц, принимающих участие в приемке товара, занимаемые ими должности, сведения о документах, подтверждающих полномочия данных лиц на участие в приемке товара, их реквизиты; -наименования и адреса завода-изготовителя Продавца; -дата и номер уведомления о вызове представителя Продавца; -обнаруженное несоответствие товара, его характер; -указание на номер договора и спецификацию; -наименование и маркировка товара согласно товаросопроводительным документам на соответствующую партию товара; -количество мест и вес продукции по товаросопроводительным документам; -состояние тары (упаковки); -вес выявленной недостачи по каждому месту; -номер товаросопроводительного документа и сертификата качества; -размер, номер партии, наличие ярлыка; -заключение о характере выявленных дефектов товара и причина их возникновения. Акт должен быть подписан всеми лицами, участвовавшими в приемке товара.	in writing within 5 (five) working days from the moment of detection of defects. The seller is obliged to send the Customer (consignee) no later than 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification a response about the participation of his representative in the further acceptance of the goods. The Seller's representative must appear to participate in the acceptance of the goods within a reasonable period not exceeding 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the notification. If the Seller refuses to participate in the acceptance or fails to respond to the notification, or his representative fails to appear during the period specified in the contract, the Customer has the right to make further acceptance of the goods by quality / quantity, with the participation of a representative of an independent expert organization with the preparation of an act in accordance with the contract. The following information must be indicated in the acceptance certificate of the goods: -the name of the Customer (consignee) of the goods; -the number and date of drawing up the act, the place of acceptance of the goods, the time of the beginning and end of acceptance of the goods; - surnames and initials of persons participating in the acceptance of goods, their positions, information about documents confirming the authority of these persons to participate in the acceptance of goods, their details; -names and addresses of the manufacturer of the Seller; -date and number of the notification of the call of the Seller's representative; -the detected non-conformity of the product, its nature; -indication of the contract number and specification; -the name and marking of the goods according to the shipping documents for the corresponding batch of goods; -number of seats and weight of products according to shipping documents; -condition of the container (packaging); -the weight of the identified shortage for each place; -the number of the shipping document and the quality certificate; -size, batch number, label availability; -conclusion on the nature of the identified defects of the goods and the reason for their occurrence. The act shall be signed by all persons who participated in the acceptance of the goods.
5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров	**5.2 Requirements for the transfer of technical and other documents to the customer during the delivery of the good**

Товар должен сопровождаться следующей документацией: - сертификат соответствия товара; - счёт-фактура (инвойс) Продавца с описанием товара, указанием количества, цены единицы товара и общей суммы; - транспортная накладная, выпущенная на имя грузополучателя с отметкой станции отправления и отметкой пункта назначения, наименования Заказчика, номера и даты подписания действующего контракта; - сертификат о стране происхождения товара с указанием номера и даты инвойса; - упаковочный лист; -сертификат о качестве товара, выписанного производителем; - паспорт безопасности товара по ГОСТ-30333.	The product shall be accompanied by the following documentation: - certificate of conformity of the goods; - invoice of the Seller with a description of the goods, indicating the quantity, unit price and total amount; - a waybill of transporting issued in the name of the consignee with a mark of the departure station and a mark of the destination, the name of the Customer, the number and date of signing of the current contract; - certificate of the country of origin of the goods indicating the invoice number and date; - packing list; -certificate of quality of the goods issued by the manufacturer; - product safety data sheet according to GOST-30333.
5.3 Требования к страхованию товара	**5.3 Requirements for the good insurance**
Не требуется	Not required
6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ	**6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS**
Товар должен быть отгружен в экспортной стандартной упаковке (исправная, закрытая, герметичная) изготовителя, обеспечивающей полную её сохранность от всякого рода повреждении при длительном хранении и перевозке продукции с учётом нескольких перегрузок в пути.	The goods shall be shipped in export standard packaging (serviceable, closed, sealed) of the manufacturer, ensuring its complete safety from any kind of damage during long-term storage and transportation of products, taking into account several overloads along the way.
7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ	**7. STORAGE REQUIREMENTS**
Согласно НТД завода-изготовителя.	According to the NTD of the manufacturer.
8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ	**8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR DURATION OF PROVIDED GUARANTEES**
Товар должен быть произведён не более чем за 2 месяца до даты отгрузки, в полном соответствии с описанием, техническими условиями, спецификацией завода изготовителя и/или условиями настоящего технического задания, а также обеспечить предусмотренное качество. Поставщик обязан предоставить на бланке завода-изготовителя документ, в котором прописаны условия выполнения гарантийных обязательств. Поставщик предоставляет гарантию качества на товар в соответствии с гарантией завода-производителя. Гарантийный срок службы товара должен быть не менее 12 месяцев при соблюдении инструкции по применению. В случае если Поставщик поставил продукцию, которая не соответствуют условиям договора, требованиям НТД и качество продукции не подтверждается соответствующим документом о качестве, Поставщик обязан заменить ее продукцией надлежащего качества соответствующей договору в течение 14 (четырнадцати) дней с момента получения претензии	The goods shall be produced no more than 2 months before the date of shipment, in full compliance with the description, technical conditions, manufacturer's specification and/or the terms of this technical specification, as well as to ensure the quality provided. The supplier is obliged to provide a document on the manufacturer's letterhead, which specifies the conditions for fulfilling warranty obligations. The supplier provides a quality guarantee for the product in accordance with the manufacturer's warranty. The warranty period of the product should be at least 12 months, subject to the instructions for use. If the Supplier has delivered products that do not comply with the terms of the contract, the requirements of the NTD and the quality of the products is not confirmed by the relevant quality document, the Supplier is obliged to replace it with products of appropriate quality corresponding to the contract within 14 (fourteen) days from the date of receipt of the claim or within seven days from the date

или в семидневный срок с даты письменного требования. Покупателя вернуть денежные средства, уплаченные за некачественную продукцию.	of the written request. The buyer should return the money paid for low-quality products.
9. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И САНИТАРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ	**9. ENVIRONMENTAL AND SANITARY REQUIREMENTS**
Качество товара должен обеспечивать возможность его использования по назначению без негативных последствий: - товар должен быть безопасным при его эксплуатации, хранении, а также утилизации; - товар не должен причинять какой-либо ущерб окружающей среде. Согласно действующим законом и нормам Республики Узбекистан.	The quality of the product must ensure that it can be used for its intended purpose without negative consequences: - the product shall be safe during its operation, storage, and disposal; - the product must not cause any damage to the environment. According to the current laws and regulations of the Republic of Uzbekistan.
10. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ	**10. SAFETY REQUIREMENTS**
Товар должен отвечать установленным законодательством Республики Узбекистан требованиям безопасности при хранении, транспортировании и эксплуатации.	The goods must meet the safety requirements established by the legislation of the Republic of Uzbekistan during storage, transportation and operation.
11.ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ	**11. QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS**
Товар должен быть качественным и отвечающим предъявляемым к нему требованиям назначения, имеющим необходимые потребительские свойства и технические характеристики, характеристики экологической и промышленной безопасности. Качество товара должно подтверждаться сертификатом качества, выданного на заводе изготовителя.	The goods shall be high quality and meet the requirements of its purpose, have the necessary consumer properties and technical characteristics, environmental and industrial safety characteristics. The quality of the goods shall be confirmed by a quality certificate issued at the manufacturer's factory.
12. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ	**12. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS**
Каждая компания, участвующая в конкурсе, должна учитывать включение в техническое предложение нижеследующей информации: - необходимо предоставить лабораторные анализы по качеству, сделанных независимой лабораторией или аккредитованной лабораторией изготовителя; - необходимо предоставить сертификаты (международные сертификаты ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, сертификат качества производителя и/или другие сертификаты международно-признанных лабораторий и центров испытаний); - необходимо предоставить паспорт безопасности товара, технический паспорт товара. - необходимо представить список компаний, являющихся пользователями предлагаемого продукта; - необходимо указать общедоступную	Each company participating in the competition must take into account the inclusion of the following information in the technical proposal: - it is necessary to provide laboratory quality analyses made by an independent laboratory or an accredited laboratory of the manufacturer; - it is necessary to provide certificates (international certificates ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, manufacturer's quality certificate and/or other certificates of internationally recognized laboratories and test centers); - it is necessary to present the safety data sheet of the goods, the technical passport of the goods - it is necessary to provide a list of companies that are users of the proposed product; - it is necessary to specify publicly available information about the manufacturer (company website);

информацию о компании производителе (сайт компании); Опытно промышленное испытание: В случае если предлагаемый минеральное масло ранее не использовался ООО «Шуртанским ГХК» или при поставке аналога минерального масла поставщик должен согласовать возможность его использования у ООО «Шуртанского ГХК» с целью обеспечения надлежащего качества конечного продукта. При этом необходимо произвести пробную поставку минерального масла в объеме необходимого для тестового производства и опытно промышленные испытания на соответствующих технологических установках ООО «Шуртанского ГХК» должны проводится в течении не менее одного месяца. Оплата за пробную партию будет произведена при достижении положительных результатов апробации и при условии получения продукции, соответствующей требованиям. В случае отрицательного результата, оплата за пробную партию не будет осуществляться.	Pilot industrial testing: If the proposed mineral oil has not been previously used by "Shurtan GCC" LLC or when delivering an analogue of mineral oil, the supplier must agree on the possibility of its use with "Shurtan GCC" LLC in order to ensure the proper quality of the final product. At the same time, it is necessary to make a trial supply of mineral oil in the amount necessary for test production and pilot tests at the appropriate technological installations of "Shurtan GCC" LLC should be carried out for at least one month. Payment for the trial batch will be made upon achievement of positive results of testing and subject to receipt of products that meet the requirements. If there is a negative result, payment for the trial batch will not be carried out.
13. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ	**13. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETION,PLACE AND TIME (PERIODICITY) OF DELIVERY**
Общее количество требуемого товара составляет 1320 литр (1058,6кг). Объем предназначен на годовое потребление. Товар поставляется в полном объеме. Дата поставки определяется во время подписания контракта. Дата поставки может изменяться в соответствии с фактическими темпами производства и в связи с этим дата поставки должен быть согласован с Заказчиком и поставлен в точно указанную дату. Максимальный срок поставки – 45 дней после размещения заказа Заказчиком или со дня осуществления оплаты на товар в соответствующий расчетный счет. Вагонная поставка: DAP - ж/д. ст. Кенгсой (код станции – 732602), АО «Узбекистон Темир Йуллари» Транспортная поставка: DAP - Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, пос. Шуртан, 180300 Контейнерная поставка: DAP - ж/д. ст. Кенгсой (код станции – 732602), АО «Узбекистон Темир Йуллари».	The total quantity of the required product is 1320 liters (1058.6 kg). The volume is intended for annual consumption. The product is delivered in full. The delivery date is determined at the time of signing the contract. The delivery date may vary according to the actual production rates and therefore the delivery date must be agreed with the Customer and delivered on the exact specified date. The maximum delivery time is 45 days after the order is placed by the Customer or from the date of payment for the goods to the corresponding settlement account. Wagon delivery: DAP – Kengsoy railway station (station code – 732602), “Uzbekistan Temir Yullari” JSC Transport delivery: DAP - Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan settlement, 180300 Container delivery: DAP – Kengsoy railway station (station code – 732602), "Uzbekiston Temir Yullari" JSC.
14.ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ	**14. THE REQUIREMENT FOR THE FORM OF THE SUBMITTED INFORMATION**
Представляемое техническое предложение должно вне зависимости от исходного языка, представляемые документы должны продублированы на русском и/или английском языках.	The submitted technical proposal should, regardless of the source language, the submitted documents shall be duplicated in Russian and/or English.

15. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ | 15. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS

№	Сокращение/ Abbreviation	Расшифровка сокращения/**The explanation of the abbreviation**
1.	ТЗ/**TA**	Техническое задание/ **Technical assignment**
2.	НТД/**NTD**	Нормативно-техническая документация/ **Normative and technical documentation**
3.	ГОСТ/**GOST**	Государственный стандарт/ **Government standart**

**Примечание: За правильность заполнения и незаполненные пункты ответственность несёт разработчик*
****Note: The developer is responsible for the correctness of filling in and unfilled items***

Разработчики:/**Developed by**:	
Начальник ПО: **The lead Engineer of PD:**	**M.Meyliev**
Начальник ЦППЭ: **The head of the PE shop:**	**U.Bazarov**
Начальник службы управления надежностью: **The head of the reliability management servise:**	**A.Kurbonov**
Зам. главного технолога: **The deputy chief technologist:**	**O.Pulatov**
Технолог цеха ЦППЭ: **The technologist of the PE shop:**	**H.Rahimov**
Инженер СУМТР: **The engineer of MTRMS:**	**U.Omonov**

Настоящее техническое задание составлено на русском и английском языках. При наличии разногласий между русским и английским языками, текст на русском языке будет превалировать.
This technical assignment is drafted in Russian and English languages. In case of discrepancies between the Russian and English languages, the Russian language shall prevail.